



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Moby Dick



白鲸记

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Moby Dick



白鲸记

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

白鲸记/(美)麦尔维尔著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 白... II. ①麦... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083163 号

## 白鲸记

---

主 编:郭志钦

编 译:李慧君

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280千字

版 次:2005年10月第1版 2005年12月第2版第1次印刷

印 数:3000册

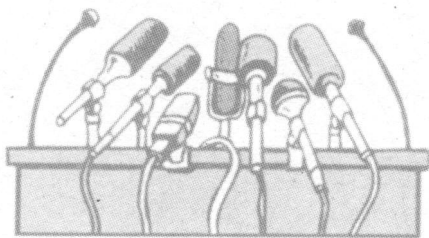
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第一幕

## 初涉人世

以实玛利听说有一头可怕的鲸鱼为人们所惧……

Ishmael's voice Call me Ishmael. ▶以实玛利的声音 管我叫以实玛利吧！数年之前，我几乎没有什么钱。我想去航海，去见见世界各地的大海。每当我心情变得不好时；每当我想把人们的帽子打落在地上时；每当我心情像那阴雨潮湿的十一月天气，我灵魂深处进入阴雨的十一月时，于是我知道，是该再回到海上的时候了。你可随意选一条小路，十之八九你就到水边了。水具有魔力，把人们带离陆地。引导他们越过山巅，再往小溪、河流而至大海。大海犹如一面镜子，在那儿每个人可以找到自我。就这样，我及时抵达新贝福镇，时间是一八四一年底，一个暴风雨的星期六。

Some years ago, I have little or no money. I thought I would sail about and see the oceans of the world. Whenever I get grim and spleenful, whenever I feel like knocking people's hats off on the street, whenever it's a damp, drizzly November in my soul, then I know it's high time to get to sea again. Choose any path you please, and ten to one that carries you down to water. There's a magic in water that draws all men away





from the land, leads them over the hills, down creeks and streams and rivers to the sea. The sea, where each man, as in a mirror, finds himself. And so it was, I duly arrived at the town of New Bedford on a stormy Saturday late in the year 1841.



(SPOUTER INN, PETER COFFIN)  
Ishmael Rum!

Coffin Rum it is! What mark? To this, a penny. To that, another penny, and so on to the top of the glass. The Cape Horn measure which you may gulp down for a full shilling.

Ishmael The penny mark! I'll have a full shilling.

Coffin You'll be wanting a room tonight? You have no objections to sharing a harpooneer's blanket with him, have ye? You going whaling?

Ishmael That is my intention.

Coffin You need permission. You weren't born and bred in New

[词海撷英]

duly *adv.* 适当地;适时地

eg. They duly arrived at 9:30 in spite of torrential rain.

尽管下着倾盆大雨,他们仍在9:30准时到达。



▶ (大鲸客栈, 彼得·高芬)

▶ 以实玛利 甜酒!

▶ 高芬 甜酒来了! 要多少呢? 到这里是一便士, 到那儿另加一便士, 一直加下去直到杯口。这种荷恩角酒壶, 你可以喝下整整一先令。

▶ 以实玛利 一分的记号啊! 我要整整一先令。

▶ 高芬 你今晚要个房间吧? 你不反对与一个鱼叉手合睡一张床吧? 你去捕鲸吗?

▶ 以实玛利 我正是此打算。

▶ 高芬 你需要许可才行, 你不是在新贝福出生长大的吧?



白鲸记

*Moby Dick*

Bedford, were ye?

Ishmael Oh, I'm a stranger here!

Coffin Then you'll have to have permission!



Ishmael Permission?

Stubb Aye! From us! From men of New Bedford. The sea is ours! Only our seamen ever ride a whale, and the whale is ours! Ours alone! No one else may hunt it down and kill it unless we say so! Do you dispute that?



Ishmael I do not.

Stubb Good! Then you have our permission to sail our sea! Drink to this boy, eh! Mix! Big whales to the boy!

Ishmael Can whales do that?

▶ **以实玛利** 喔，在这儿我算是个陌生人!

▶ **高芬** 那你就需要许可了!

[ 词海撷英 ]

permission *n.* 许可;批准

eg. No official permission has been given for the event to take place.

这项活动未得到正式批准,不能进行。

▶ **以实玛利** 许可?

▶ **史达** 没错,要我们的许可! 要新贝福人们的许可。大海是我们的! 只有我们的水手曾驾驭过鲸鱼,而鲸鱼是我们的! 只属于我们! 没有人能猎杀,除非我们答应! 你有异议吗?

[ 词海撷英 ]

hunt *v.* 猎杀;搜寻

eg. Wales are still being hunted and killed in the Arctic.

北冰洋的鲸类仍然在遭到猎杀。

▶ **以实玛利** 没有。

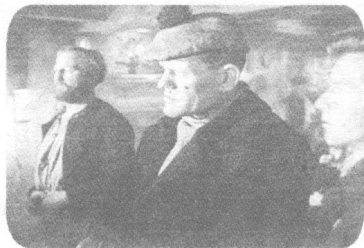
▶ **史达** 好! 既然如此,我们许可你去我们的海航行了。为这孩子干一杯,好吗? 举杯! 祝这孩子抓条大鲸鱼!

▶ **以实玛利** 鲸鱼真能那么做吗?



Stubb Why, bless me! Whales can do anything! Whales can jump up like an earthquake and come down on you like a mountain that some are put to sea. A whale can stab in the ribs of the biggest ships, swallow whole crews, pick its teeth with the oars. Mine lad, if God ever wanted to be a fish. He'd be a whale! Believe that, he'd be a whale! Ahab!

▶ **史达** 哦，我的老天！鲸鱼无所不能！鲸鱼可以像地震般跳起来压住你；像座大山，将人甩落大海。鲸鱼可刺穿最大船的龙骨，吞下全体船员，用船桨剔牙。小子，如果上帝要当鱼，也会是条鲸鱼，相信吧！他只会是条鲸鱼！亚哈！



Ishmael Who's Ahab?

Stubb Capt. Ahab to you.

Ishmael Who's Capt. Ahab?

Stubb Why, Ahab's Ahab! Music!  
Music!

Sailor Sing!

Ishmael Landlord.

Coffin Eh?

Ishmael Which is the harpooneer I'm to sleep with tonight?

Coffin Oh, he ain't among them. He is what you might call a dark complexioned chap. He'll be along as soon as he finishes selling his head.

▶ **以实玛利** 亚哈是谁？

▶ **史达** 对你来说，是亚哈船长。

▶ **以实玛利** 亚哈船长是谁？

▶ **史达** 这个嘛，亚哈就是亚哈。音乐！音乐！

▶ **水手** 唱呀！

▶ **以实玛利** 房东。

▶ **高芬** 呃？

▶ **以实玛利** 晚上跟我同睡的是哪一个鱼叉手？

▶ **高芬** 哦，他不在于他们中间，他是那种你可称为肤色较深的家伙。他卖完他的头，就会回来的。

[词海撷英]

complexion *n.* 面色；肤色

eg. He seems to be ill as he has an pale complexion.

他脸色苍白，似乎是病了。



白鲸记

*Moby Dick*





Ishmael His what?

▶以实玛利 他的什么?

Coffin Selling his head! Though he may have some difficulty in getting rid of it. New Bedford is over stocked!

▶高芬 卖他的头啊! 他想脱手可能有些困难, 新贝福的存货已经太多了。

Ishmael With what?

▶以实玛利 卖什么?

Coffin Heads, of course!

▶高芬 当然是人头啊!

Stubb Come on, lad!

▶史达 来吧, 小子!

Ishmael Hello, Wait! Wait! Hold on!

▶以实玛利 嘿, 等等! 等等! 住手!

Queequeg Who the devil are you?

▶奎奎 你他妈的是谁? 你不说话, 我杀了你!

You don't speak, I kill you!

Ishmael Landlord! Peter Coffin! Coffin, save me!

▶以实玛利 房东! 彼德·高芬! 高芬, 救我!

Coffin Now! Now! Now! Now! What is all this about?

▶高芬 好了! 好了! 好啦! 这到底是怎么回事?

Ishmael Why didn't you tell me I was sleeping with a cannibal?

▶以实玛利 你为什么不说我是跟个食人族睡在一起?

Coffin Why, I thought you had known! Didn't I tell you he was around the town selling heads?

▶高芬 哦, 我以为你知道呢! 我不是告诉过你他在城里四处卖人头吗?



Ishmael Landlord, tell him to stash that tomahawk there or pipe, or whatever you call it.

Coffin Well, pleasant dreams.

Ishmael Oh, well, better a sober cannibal than a drunken Christian.

Ishmael's voice In this same New Bedford, there stands a Whaleman's Chapel, and few are the fishermen shortly bound for the Indian ocean or Pacific who fail to visit there.

▶以实玛利 房东，叫他把战斧，烟斗……不管你叫它什么东西，叫他藏起来。

▶高芬 好了，做个好梦。

▶以实玛利 算了！一个清醒的食人族总比喝醉酒的基督徒好多了。

▶以实玛利的声音 就在同一个新贝福，耸立着一座捕鲸人的教堂。只有少数即将出海到印度洋或太平洋的渔民无法参与。

[词海撷英]

bound for 正旅行去；准备前往

eg. It's a plane bound for Dublin.

这趟班机是开往都柏林的。



Father Mapple And God prepared a great fish to swallow up Jonah. Shipmates, the sin of Jonah was in his disobedience of the command God. He found it a hard command, and it was, shipmates, for all the things that God would have us do are hard. If we would obey God, we must disobey ourselves. But Jonah still further flouts at God by seeking to flee from Him. Jonah



▶梅波神父 于是上帝安排一条大鱼把约拿吞下去。船友们，约拿的罪就在于违背上帝的命令。他发现那是个很难执行的命令，而那的确是，船友们！上帝要我们做的一切都是艰难的。如果我们必须服从上帝，我们无法听命于自己。但约拿仍进一步嘲弄上帝，以设法逃避他。约拿认为人造的船，能载他到上帝不能管辖的国度去。他像个邪恶的盗贼潜行在船只间，急欲渡过大海。当他上船之后，水手们嘲弄他。船出海了，但海很快地反抗了，它不愿载负邪恶的负担。



白鲸记

*Moby Dick*

thinks that the ship made by men will carry him into countries where God does not reign. He prowls among the shipping like a viled burglar, hastening to cross the seas, and as he comes aboard, the sailors mock him. The ship puts out, but soon the sea rebels. It will not bear the wicked burden. A dreadful storm comes up. The ship is like to break. The boatswain calls all hands to lighten her. Boxes, bales and jars are clattering overboard. The wind is shrieking. The men are yelling. "I feel the Lord," cries Jonah.

"The God of heaven who have made the sea and the dry land!" Again, the sailors mock him. But wretched Jonah cries out to him to cast him overboard, for he knew that for his sake this great tempest was upon them. And now behold Jonah taken up as an anchor, and dropped into the sea, into the dreadful jaws awaiting him. And the great whale shoots to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. And Jonah cries unto the Lord out of the fish's belly. But observe his prayer, shipmates. He doesn't weep and wail. He feels his punishment is just, he leaves deliverance to God. And even out of the

可怕的风暴来了，船身就像要破裂一般。掌帆长呼叫所有人减轻其重量，将盒子、箱子、瓶罐一并抛出船外。狂风呼号，人们在喊叫。“我畏惧主”，约拿喊着，“那创造海与大地的天地之神”。水手们再一次嘲笑他。但卑鄙可恶的约拿，大喊着并拒上帝于船外，因为他知道这巨大风暴是因他而起的。现在约拿被抓，被像锚般举起并抛入海中，丢到那正等待他的可怕大嘴里去。那大鲸鱼亮出他所有如象牙般的牙齿，就像许多白色箭矢，对着他的囚犯。而约拿在鱼腹中，向上帝大喊。不过船友们，你们要注意他的祈祷，他并没有痛哭流涕。他觉得其惩罚是公正的，他将一切解救交给上帝。虽然是在地狱之中，在海中折磨痛之人骨。当他呼喊时上帝听到了，而上帝对鲸鱼说：“从寒冷不堪黑暗无比的深海中出来吧！”鲸鱼就跃起浮升到阳光下，并把约拿吐到陆地上。而约拿浑身是伤，奄奄一息，他的耳朵像两个贝壳般，仍听到许多海洋的低语呜咽。约拿完成了全能上帝的使命，而这是什么呢，船友们？是在虚假谎言面前传播真理。他们企图在乱局中火上加油时，上帝置他们于大风中。船友们，你们为他悲伤，就如同舵手保鏢曾有过的伤痛，在为他人传道时，自己却被驱逐！但他仍是喜悦的，是谁反对傲慢的诸神，与这地球的统领，固守其不为所动的自我？是谁毁灭所有的罪恶，在议员与法官们的法袍下连根拔除？那永生的喜悦必将是他的，谁能让他长眠，可以说：“天父啊，不论凡人或天神，我将死去，我竭力归属于你。胜于这世界，或我自己，然而这都



belly of hell, grounded upon the ocean's utmost bones; God heard him when he cried, and God spake unto the whale. And from the shuddering cold and blackness of the deep, the whale breached into the sun and vomited out Jonah upon the dry land. And Jonah, bruised and beaten—his ears like two seashells, still multitudinously murmuring of the ocean, Jonah did the Almighty's bidding! And what was that, shipmates? To preach the truth in the face of falsehood! Now, shipmates, woe to him who moves, seeks to pour oil on the troubled waters, when—God has brewed them into a gale. Yea, woe to him who as the Pilot Paul has it, while preaching to others, is himself a castaway! But delight is to him, who against the proud gods and commodores of this earth, stands forth his own inexorable self, who destroys all sin, though he plucks it out from under the robes of senators, and judges? And eternal delight shall be his, who comes to lay him down can say: "Oh, Father, mortal or immortal, here I die. I've striven to be thine. More than to be this world's, or mine own, yet this is nothing. I leave eternity to Thee. For what is man that he should

不算什么。我把永恒留给了你。一个人若比他的上帝活得更长久，那会是什么样的人呢？”

### [词海撷英]

*prowl* *v.* 潜行; 徘徊

eg. The tiger prowled through the undergrowth.

老虎悄然穿过矮树丛。

*mock* *v.* 嘲笑; 嘲弄

eg. He's always mocking my French accent.

他总是嘲笑我的法国口音。

for sb. 's sake 因某人的缘故

eg. They stayed together for the sake of the children.

为了孩子,他们还待在一起。

unto *prep.* (古用法)朝; 对

eg. The angel appeared unto him in a dream.

在梦中天使出现在他面前。

*weep* *v.* 哭泣

eg. I could have wept thinking about what I'd missed.

我想到所失去的东西本可痛哭一场。

*wail* *v.* 哭号; 恸哭

eg. There's no point waiting about something that happened so long ago.

事情早已发生,痛哭流涕也于事无补。

*multitude* *n.* 众多; 大量

*multitudinously* *adv.* 大量地

eg. These elements can be combined in a multitude of different ways.

这些因素可以通过无数不同的方式进行组合。

*mortal* *adj.* 不能永生的

eg. We are all mortal.

我们都总有一死。

### [额外收获]

*mortal* *n.* 人,凡人

eg. Such things are not for mere mortals like



白 鹭 记

*Moby Dick*

live out the lifetime of his God?"



ourselves.

这种事不会落在我等凡夫俗子身上。

strive to 力争

eg. Newspaper editors all strive to be first with a story.

报纸编辑都力争率先报道。



# 第 2 幕

## 踏上险途

以实玛利为了见识捕鲸而上了亚哈的捕鲸船……

Queequeg Three times I count fifty. ▶ 奎奎 我数三遍都是五十，许多页，太多了，  
Many pages, many. A big book. 一本大书，你识字吗？  
You know words?

Ishmael Yeah! ▶ 以实玛利 是的！

Queequeg I know picture. This ▶ 奎奎 我认识图片中的鲸鱼，你说说上面讲什  
whale! You speak words? 么了好吗？

Ishmael “The heart of a whale is ▶ 以实玛利 “鲸鱼的心脏要比伦敦桥上的水管  
larger than the pipe of the water 都大。”“鲸鱼心脏压缩出来的血液却比  
works at London Bridge.” “The 水管中的水还要浓，流动的速度还要快  
water in that pipe is not so thick 速。”  
or fast as the blood pumping from  
the heart of the whale.”

Queequeg True! True! Thank you. ▶ 奎奎 真的！真的！谢谢你！

Ishmael Queequeg! Who are you? ▶ 以实玛利 奎奎，你是谁？你从哪里来啊？

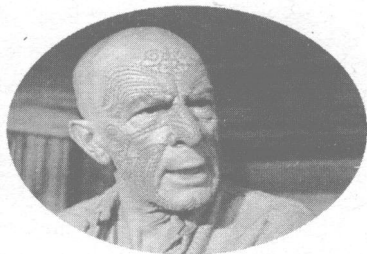
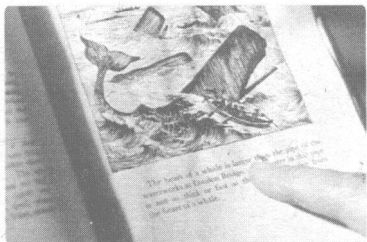


白鲸记

*Moby Dick*



Where are you from?



Queequeg My father, king; I, chief.

My uncle, high priest in highlands, west south faraway. Ship comes by island. I takes canoe. I sail. I swim. I climb rope. I hide. Ship takes me far. Many years. See all world.

Ishmael Odd. Many is the Christian wishes he was a dark man on a cannibal isle. What next, Queequeg?

Queequeg Sail ship. You?

Ishmael Tomorrow I hope to sign aboard any ship in search of whales.



▶ **奎奎** 我从很远的西南方，乘船来到此岛。我父亲是国王，我是酋长。我叔父是高地的高僧，我划独木舟，我航行，我游泳，我爬绳，我躲避。船带我去远方，许多年了，我已经周游整个世界。

▶ **以实玛利** 真奇怪！许多基督徒希望自己是食人族小岛上的一个黑人。接下来呢，奎奎？

▶ **奎奎** 跑船，你呢？

▶ **以实玛利** 明天我希望签约，上任何一条船去寻找鲸鱼。

[ 词海撷英 ]

in search of 寻找

eg. She went into the kitchen in search of a drink.  
她进入厨房，想找点喝的。

[ 额外收获 ]

search me (强调不知道答案)我怎么知道

eg. A: Why didn't she say anything? B: Search me!

A: 她怎么一声不吭? B: 我怎么知道!



Queequeg I sign, too. Your boat, my boat. We eat same food. We sail on same waters. We kill same whale. We friends! Same blood, same head, all same!

▶ **奎奎** 我也去签！你的船，我的船！我们吃同样的食物，我们航行同一水面。我们捕杀同一条鲸鱼，我们是朋友！同样的血，同样的头，全部都是一样的。

Ishmael Well, which should it be, Queequeg? Tit - bit. Not a bad ship. What do you say to the Devil - Dam?

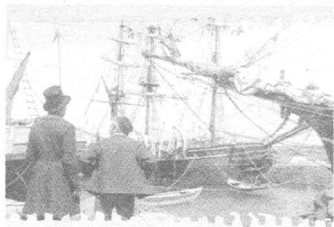
▶ **以实玛利** 好了，奎奎，该是哪条船呢？逃比号？还不错的船。你认为魔兽号如何？

Queequeg Pequod!

▶ **奎奎** 皮葵号！

Ishmael Well now! Look at the ivory she's wearing. It's all cleaved out from the bones of the victims. Those cleats, made from whale's teeth. And the tiller, Queequeg, it's carved from a whale's jaw.

▶ **以实玛利** 好的，现在就走吧！瞧瞧这船上的牙骨制品，全来自受害者的骨头。那些止滑栓是用鲸鱼的牙齿做的。还有舵柄，奎奎，是用鲸鱼的下颚雕成的。



Peleg Ahoy there! Someone aboard?

▶ **皮磊** 你们好！有人要上船吗？

Ishmael Is this the captain of the Pequod?

▶ **以实玛利** 是皮葵号船长吗？

Peleg What does thee want the captain?

▶ **皮磊** 你们找船长做什么？

Ishmael We were thinking of shipping!

▶ **以实玛利** 我们想跑船！

Peleg Oh, they are thinking of shipping!

▶ **皮磊** 哦，他们想跑船哩！

Ishmael I art. I mean, I do, sir.

▶ **以实玛利** 是的，我是说我想去。

#### [ 词海撷英 ]

art (古英语)英语 be 的第二人称,对一人讲话时用。如 thou art 即为 you are



白鲸记

*Moby Dick*

Peleg Art thou making sport of me, lad? ▶ **皮磊** 你是在开玩笑吗，小子？



[ 词海撷英 ]

sport *n.* 娱乐; 玩笑

eg. The comments were only made in sport.

那些话只不过是开个玩笑。

[ 额外收获 ]

to make sport of sb. 开某人玩笑

Ishmael No, I just fell into that manner of speech. ▶ **以实玛利** 不，我只觉得那是说话的礼貌。

Peleg If I weren't a Quaker and a man of peace, I'd fetch their clout to the side of thy head, my lad, just to make sure. I see thee aren't New Bedford men. Doesn't know anything at all about whaling, like they say, eh? ▶ **皮磊** 如果我不是平和的教友派人，我会敲开你的头来证实一下，小子。我看你们不是新贝福人吧。诚如人们所言，你们对捕鲸一窍不通，是吧？

Ishmael I've had several voyages in the merchant service. ▶ **以实玛利** 我有过几次跑商船的经验。



Peleg Merchant service! Fluke's man! What takes thee whaling? ▶ **皮磊** 商船经验？可真是运气哩，老兄！那你为什么要来捕鲸？

Ishmael Sir, I want to see what whaling is like! ▶ **以实玛利** 先生，我想看看捕鲸是怎么回事！

Peleg Have you seen Ahab, the captain ▶ **皮磊** 见过本船的船长亚哈了吗？你想见识捕

